

М.А. СИДОРЕНКО
(Волгоград)

НОМИНАТИВНАЯ СПЕЦИФИКА КИТАЙСКИХ АСТРОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НАЗВАНИЙ ЗВЕЗД)

На материале названий звезд проводится ономаσιологическая классификация китайских астрономов, определяются особенности принципов номинации, отличающих китайские астрономы от европейских.

Ключевые слова: астрономы, названия звезд, принципы номинации, трансонимизация, онимизация.

Астрономические названия являются ценным материалом для лингвокультурных исследований в области ономастики, поскольку они позволяют выявить национальные особенности ономастической номинации, проявляющиеся при именовании объектов звездного неба. Для обозначения астрономических названий в ономастике употребляют два конкурирующих термина: *космоним* (*космонимика*) и *астроним* (*астронимика*). Н.В. Подольская в «Словаре русской ономастической терминологии» определяет астроним как вид онима, собственное имя отдельного небесного тела, в том числе звезды, планеты, кометы, астероида (планетоида), а космоним – как собственное имя зоны космического пространства [11]. Такого подхода придерживаются многие современные исследователи [8].

В.А. Никонов отдает предпочтение термину *космонимы* [9], М.Э. Рут – термину *асторонимы*. В настоящей работе мы используем определение астрономов, данное М.Э. Рут. Под астрономиями автор понимает названия звездного неба как класс объектов, определяющим свойством которых является обусловленность земным восприятием. Автор обозначает имя звезды или созвездия как астроним, а совокупность собственных наименований объектов звездного неба – как астронимию [12].

Задача данной статьи – ономаσιологический анализ китайских названий звезд. Для ономаσιологического анализа астрономов обратимся к понятию «принцип номинации». Анализируя ряд авторов, Н.Д. Голев отмечает их правомерное стремление понимать под принципами номинации своеобразные ономаσιологические модели, обобщающие наиболее характерные аспекты и признаки, по которым происходит называние однородных предметов, например по цвету, действию, происхождению и т.д. Ученый усматривает в принципах номинации проявление лингвистической техники, характеризующее определенные традиции называния [3]. И.В. Крюкова указывает на неразрывную связь принципов и способов номинации, особо выделяя лексико-семантический способ, с которым соотносятся такие процессы образования новых имен собственных, как онимизация (переход апеллятивов в онимы) и трансонимизация (переход онимов из одного разряда в другой) [7]. Экстралингвистическая обусловленность номинации позволяет классифицировать наименования по группам в зависимости от их тематической принадлежности [14].

С учетом данного подхода следует отдельно рассматривать номинативные особенности имен собственных, обозначающих разные виды объектов внутри одного ономастического разряда. Так, анализируя названия объектов звездного неба, следует различать названия астеризмов, планет, спутников планет, комет, созвездий и т.д. При этом следует учитывать, что и Млечный путь, и созвездия, и астеризмы, хотя мы видим их на ночном небе, все же, по сути, являются объектами условными, относительными. Мы видим их такими только потому, что смотрим из одной точки Вселенной – с Земли – и пока не проникаем в космические просторы достаточно далеко, чтобы изменить угол зрения. В других частях Галактики над планетами ночью горят совсем иные созвездия. Ведь единственная реальность, создающая для человека Земли и астеризмы, и причудливые рисунки созвездий, и сам Млечный путь, – это звезды [5].

Кроме того, звезды – это самые многочисленные объекты неба. Названия звезд наиболее ярко отражают «путь познания неба». Это определяет актуальность изучения номинативной специфики китайских астрономов на материале названий звезд.

При анализе китайских астронимов следует учитывать два обстоятельства. Во-первых, характерной особенностью китайского языка является то, что содержание понятия непосредственно визуализируется графикой изображающего его знака, поэтому «сам внешний вид знака понятия далеко не безразличен обозначаемому – лучше сказать изображаемому – этим знаком понятию» [13, с. 7]. Во-вторых, Китай – одна из древнейших цивилизаций в мире, с хорошо развитой астрономией. Известный японский синолог Идзума Тадао неоднократно утверждал, что начало китайской астрономии восходит самое большее к IV в. до н.э., возникла она, по-видимому, под влиянием греческой культуры, занесенной в Китай в эпоху, непосредственно следовавшую за походом Александра Македонского на Индию (330 г. до н. э., период борющихся царств) [6].

Однако китайская астрономия сохраняла свою самобытность. В Древнем Китае Небо делилось на пять крупных областей: Центральную, Восточную (Лазоревый Дракон), Северную (Черная Черепаша), Западную (Белый Тигр) и Южную (Красная Птица). Они были примерно равны и управлялись пятью звездами-императорами (Полярная звезда, Антарес Скорпиона, Альферац Андромеды, Альдебаран Тельца и Денебола Льва) [10].

Названия звездной карты описывают многочисленные земные объекты, службы, земных персонажей, но добавляют к ним эпитет *Тянь* (небесный). Небесные и земные двойники мыслились в неразрывной связи, а наблюдения за небесными персонажами и предсказания на этой основе земных событий были самыми обычными процедурами, сопровождавшими все земные действия (Там же).

Многочисленные названия китайских созвездий не являются названиями в обычном смысле слова. Они описывают временные закономерности, влияние созвездий и звезд на природу, людей и государство, отражают различные моменты календаря и астрологических интерпретаций. Подобная информация легче сохраняется в устной традиции именно в виде названий (Там же).

Классифицировать астронимы – очень сложная задача, поскольку они не однородны по принципам и способам номинации. Мы предлагаем ономастическую классификацию китайских звезд, но не утверждаем, что она конечная и однозначная. Материалом для данной классификации послужили астронимы, полученные в результате сплошной выборки из астрономических карт названий звезд, расположенных в 88 созвездиях. Всего было проанализировано 387 китайских астронимов. В результате было выделено 6 групп названий.

1. Названия, ассоциативно связанные с древней китайской мифологией и образованные путем трансформации от китайских мифонимов и теонимов: 织女星 (Ткачиха), 天狼星 (Небесный волк), 老人星 (Старец). За каждым названием стоит древняя легенда, хорошо известная жителям Китая. Например, в китайской мифологии описана любовная история, имена главных действующих лиц которой дали названия наиболее ярким звездам (в скобках указаны соответствующие европейские названия звезд). Младшая дочь Чжи-ньюй Владычицы Запада Си-ван-му (西王母) с сестрами пошла искупаться в пруду. Пока сестры купались, пастух Нью-лан спрятал одежды Чжи-ньюй. Сестры, выйдя из воды, облачились в одежды и улетели на небо, а младшая сестра осталась на Земле и стала женой Нью-лана, родила ему двух детей. Владычица Запада очень сильно рассердилась и приказала солдатам забрать дочь на небо. Нью-лан (звезда Альтаир), Пастух, и его двое детей (β и γ Водолея) оказались навеки разлучены с небесной ткачихой Чжи-ньюй (Вега). Корова пастуха, умирая, наказала ему содрать с нее шкуру. Шкура послужила пастуху «ковром-самолетом», и он полетел на небо к жене. Однако Владычица Запада рассердилась и нарисовала между ними на небе Млечный путь. В назначенный день (в 7-й день 7-го месяца по лунному календарю) эти звезды хорошо видны на ясном ночном небе, и создается впечатление, что они приближаются друг к другу [16].

老人星 (Канопус) – звезда в южном полушарии, вторая по яркости звезда на небе после Сириуса, не считая Солнца. Эта звезда связана с культом почитания предков. В соответствии с китайскими легендами Старец является богом долголетия, символизирует счастье, мир в государстве и спокойную жизнь народа. В древности в честь Старца возводились храмы, и существовал праздник 重阳节 (Двойной девятки). Название праздника связано с тем, что девятый день девятого лунного месяца (дважды

девять) обозначает самое большое число, поэтому его связывают с почтенным возрастом. В этот день традиция велит взбираться на высокую гору, пить хризантемовое вино и носить ветви лекарственного кизила. Сейчас данный праздник забыт.

Некоторые китайские названия звезд, относящиеся к данной группе, имеют косвенную связь с греческой мифологией. Например, астроним 天狼星 (Сириус). В мифологии многих культур Сириус связывают с собакой, волком. Так, согласно греческой мифологии, звездой Сириус стала собака Ориона. В «Илиаде» Гомер называет ее «Псом Ориона». В Китае же ярчайшая звезда ночного неба ассоциируется с волком.

2. Названия, ассоциативно связанные с географическими объектами и образованные путем трансо-нимизации от топонимов: 波斯 (Персия), 东瓯 (Дун Оу). К данной группе относятся названия, образованные как от древних китайских топонимов, так и от топонимов, обозначающих географические объекты за пределами Китая. Например, 东瓯 – это государство в Древнем Китае (472 до н.э. – 132 гг. до н.э.). Название звезде Южного полушария 波斯, по преданию, дали иезуитские миссионеры. Звезды Южного полушария не видны в Китае, поэтому многие названия пришли с европейцами.

3. Ономастические метафоры, образованные путем онимизации от названий животных, птиц, насекомых: 孔雀 (Павлин), 蜜蜂 (Пчелы). При этом следует отметить системность некоторых названий данной группы, определяющих их место в созвездии: 蛇尾 (Хвост змеи), 蛇腹 (Живот змеи), 蛇 (Голова змеи), 鸟喙 (Клюв птицы).

4. Названия, ассоциативно связанные с природой, временами года, земледелием и образованные путем онимизации от существительных, имеющих отношение к тематической группе «Природа». Рассмотрим названия этой группы на примере одного из символов сторон света в Китае – 青龙 (Лазоревый дракон). Он находится в восточной области неба и состоит из 7 лунных стоянок (Рог, Шея, Основа, Дом, Сердце, Хвост, Корзина). Лунные стоянки считаются частями тела дракона. Каждая стоянка насчитывает определенное количество звезд: Рог – 16, Шея – 12, Основа – 11 звезд. Цвет 青 (цин) словарно переводят как «зеленый» или «синий» [2]. В этом значении слово используется, к примеру, в названии озера Цинхай, в словах и выражениях *зеленая трава*, *зелень* (овощи), *лазурит*, *бронза* (букв. «медь цвета цин»). Данное слово обозначает также весну и чистоту (Там же); вид и значение знака родственны иероглифу травы 生. Названия многих звезд 7 стоянок также имеют отношение к весне и к земледелию: 天田 (Небесное поле), 亢池 (Лодка на озере), 天江 (Небесная река), 鱼 (Рыба), 箕 (Корзина).

5. Названия, ассоциативно связанные с деятельностью человека, образованные путем онимизации от названий профессий, терминов родства, военных терминов и т.д. Один из городов-застав – 紫微垣 (Пурпурный запретный город), представляет собой императорский дворец. Среди звезд мы можем выделить следующие: 太子 (Наследник престола), 帝 (Император), 庶子 (Сын наложницы), 后宫 (Наложница), 御女 (Горничные), 大理 (Судья), 尚书 (Секретарь), 上辅 (Первый министр), 天床 (Небесная кровать) и мн. др.

Находим и названия звезд, связанные с военными действиями: 阵车 (Битва на колесницах), 车骑 (Конница и колесницы), 骑阵将军 (Генерал на колеснице), 骑官 (Императорская конница), 天牢 (Небесная тюрьма).

6. Названия с буквенными и цифровыми обозначениями. Возникли в более позднее время, являются результатом искусственной номинации, перенесены из европейской астрономии. Названия – буквенные обозначения: β Геркулеса, ζ Геркулеса, δ Геркулеса, π Геркулеса, ε Гидры, ξ Гидры, α Голубя, β Голубя. Греческие буквы в названиях звезд показывают а) звездную величину, б) порядок расположения звезды в астеризме. Кроме того, некоторые буквенные обозначения имеют произвольный характер.

Названия с цифровыми обозначениями: 三角形三 (треугольник 3), 三角形二 (треугольник 2), 三角形 (треугольник 1) (1, 2, 3 – углы треугольника в созвездии Южный Треугольник); 十字架三 (крест 3), 十字架 (крест 1), 十字架四 (крест 4) (1, 3, 4 – углы креста в созвездии Южный Крест). Цифры указывают на место звезды в созвездии.

Рассмотренный материал позволяет сделать общий вывод о том, что китайские астрономы принадлежат к древней номинативной системе, имеющей мало общего с общепринятой европейской системой. Звездные астрономы сохранили самобытность, отражая в номинации разнообразную деятельность человека, связь с природой, животным миром и многими другими аспектами человеческой жизни, которые были наиболее значимы для китайской лингвокультуры в различные исторические периоды.

Литература

1. Астрология древнего Китая. URL : <http://www.zvezdi-oriona.ru/ru/12/?PageNo=1&view=1634> (дата обращения: 10.04.2013).
2. Большой китайско-русский словарь. URL : <http://bkrs.info> (дата обращения: 10.04.2013).
3. Голев Н.Д. Труды по лингвистике. URL : <http://lingvo.asu.ru/golev/articles> (дата обращения: 15.07.2012).
4. Еремеев В.Е. Символы и числа «Книги перемен». М., 2005.
5. Карпенко Ю.А. Названия звездного неба / отв. ред. А.В. Суперанская. 3-е изд., испр. и доп. М. : Либроком, 2010.
6. Корытко С. Очерки становления и развития астрономии на Дальнем Востоке. Китайская астрономия: Откуда есть пошла... Владивосток, 2005. URL : <http://www.astrogalaxy.ru/456.html> (дата обращения: 10.04.2013).
7. Крюкова И.В. Основные номинационные процессы в периферийной зоне ономастического пространства // Ономастика Поволжья. 1997. С. 168–172.
8. Маслова И.Б., Ауде Фади Космонимы и астрономы как ономастические единицы. URL : <http://www.russianscosmos.ru> (дата обращения: 20.12.2012).
9. Никонов В.А. Имя и общество. М., 1974.
10. Палагина И.В. Лунные стоянки Древнего Китая. URL : <http://astrologic.ru/library/KitLunSto.htm> (дата обращения: 02.12.2012).
11. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М. : Наука, 1988.
12. Рут М.Э. Образная номинация в русской ономастике. М. : Изд-во ЛИК, 2008.
13. Хамаева Е.А. Антропонимы в ономастической системе мифологического типа : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2012.
14. Ягафарова Г.Н. Основные ономазиологические понятия // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер. : Филология. Искусствоведение. 2010. № 13(194). Вып. 43. С. 172–177.
15. 星空.中国地图学社.编制 出版 发行.苏州市深广印刷有限公司印刷, 2009.
16. 织女星. URL : <http://baike.baidu.com/view/68942.htm> (дата обращения: 05.04.2013).

Nominative specificity of Chinese astronoms (based on star names)

Based on star names, there is suggested the onomasiological classification of Chinese astronoms, determined the peculiarities of principles of nomination that distinguish Chinese astronoms from European ones.

Key words: *astronoms, star names, principles of nomination, transonymization, onymization.*